Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja smukłość\* przypomina palmę,\*\* a twoje piersi pęki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś smukła jak palma, twe piersi są jak daktyle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: Wejdę na palmę i uchwycę się jej gałęzi. Niech twoje piersi będą jak kiście winorośli, a woń twojego oddechu jak *zapach* jabłek; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem: Wstąpię na palmę, dosięgnę wierzchów jej. Niechajże mi tedy będą piersi twoje jako grona winne, a wonność nozdrzy twoich jako jabłek wonnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem: Wstąpię na palmę i uchwycę owoce jej, a będą piersi twoje jako grona winnice, a wonność ust twoich jako jabłek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekłem: wespnę się na palmę, pochwycę kiść daktyli. Tak! Piersi twe niech [mi] będą jako grona winne, a oddech twój jak zapach jabłek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja postać podobna jest do palmy, twoje piersi do winogron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wygląd twój smukłością przypomina palmę, twoje piersi podobne do gron winnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja postać jest podobna do palmy, a piersi do jej owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja wyniosła postać podobna jest do palmy, a twoje piersi do winnych gron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це твоя велич, ти уподібнилася до пальми і твої груди до китиць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja postawa podobna jest do palmy, a twe piersi podobne do gron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ʼWespnę się na palmę, by chwycić jej gałązki daktyliʼ. I oby twe piersi były jak kiście winorośli, a zapach twoich nozdrzy niczym jabłka, |

1. 1) smukłość, קֹומָה (qoma h), opisuje: wysokość przedmiotów lub wzrost ludzi (<x>90 16:7</x>; <x>330 13:8</x>), wysokie drzewa (<x>120 19:23</x>; <x>290 10:33</x>; <x>330 31:3-5</x>, 10-14), pnącą się winorośl (<x>330 19:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Palma, ּתָמָר (tamar), może mieć zn. erotyczne; w starożytnej literaturze miłosnej łączono ją z płodnością i porównywano z nią smukłe kobiety, <x>260 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pęki, אַׁשְּכֹלֹות (’aszkolot) lub: kiście, tj.: (1) kiście winogron (<x>10 40:10</x>; <x>40 13:2324</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 65:8</x>; <x>400 7:1</x>); (2) kiście jagód na krzaku henny (<x>260 1:14</x>). Być może w tym przypadku chodzi o kiść daktyli – z kilku powodów: (1) mowa jest o palmie daktylowej (7:7); (2) wyrażenie סַנְסִּנִים (sansinnim), wiązka z owocami (7:8), odnosi się do daktyli; wyrażenie to spokrewnione jest też z ak. sissinnu, odnoszącym się do palmy daktylowej; (3) słowa o wspięciu się na palmę (7:8a) najlogiczniej łączą się z owocami tej palmy. Porównanie łączy się z wyglądem; jednak kiść może zawierać tysiąc daktyli i ważyć ponad 10 kg, <x>260 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)